

CUHK Newsletter



No. 278 4th May 2006

E-NEWSLETTER ABSTRACT

◀ Volume 3 No. 5 ▶

The Chinese University Council Approved Guidelines for the Establishment of New Colleges

The Chinese University of Hong Kong plans to establish new colleges to accommodate the increased undergraduate enrolment when the curriculum reverts to four years. The plan will enhance the college system through the provision of a congenial learning environment as well as quality non-formal education and pastoral care. At its meeting held on 25th April 2006, the University Council deliberated on the *Final Report of the Task Force on New Colleges* and approved guidelines for the establishment of new colleges.

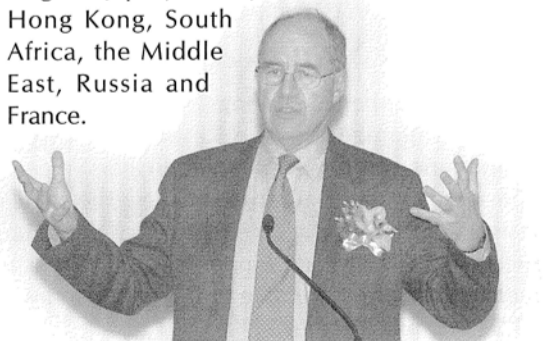
For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/news/>

Business Scholar on China and Globalization

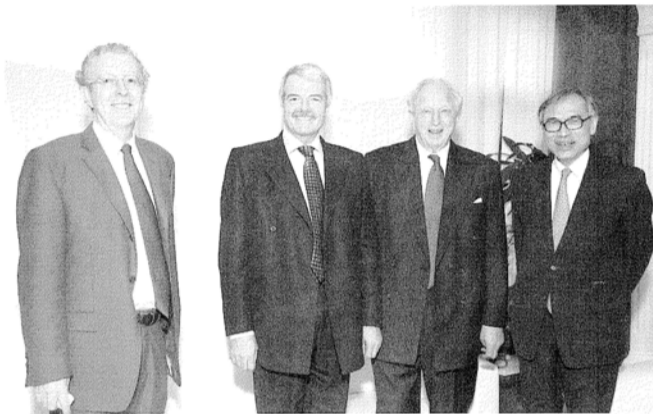
Prof. Max Boisot, adjunct professor at INSEAD, Fontainebleau, France, and associate fellow at Templeton College, University of Oxford, delivered a lecture on 'China and the Globalization Process: Alternative Interpretations' on 6th April 2006 in Cho Yiu Hall. Prof. Boisot's visit was made possible by the Li Ka Shing Foundation Exchange Programme.

In his lecture, Prof. Boisot explained how whereas Marx's laws of history converged on a planned bureaucratic order, many Western economists had a convergence theory that led to a market order, and the two sides debate over the universal value of their prescriptions. Prof. Boisot provided a conceptual frame-work through which to explore the issue, using China as a test case. He showed how new information and communications technologies operate within this framework and how they affect the argument as it concerns China. He then developed specific hypotheses concerning the internationalization of Chinese firms.

Prof. Boisot was dean and director of the China-EC Management Programme, the first MBA programme in mainland China which has evolved into the China-Europe International Business School in Shanghai. Prof. Boisot has also carried out consultancy and training assignments for multinational firms in the field of international management and technology strategy; and he has taught in Japan, the US, Hong Kong, South Africa, the Middle East, Russia and France.



University College London Visits the School of Law



(From left) Prof. Mike McConville, director, School of Law, Prof. Malcolm Grant, Lord Woolf of Barnes, and Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University

Prof. Malcolm Grant, President and Provost of University College London, and Lord Woolf of Barnes, University College London's Chair of Council, visited the School of Law at The Chinese University of Hong Kong on 4th April 2006. Their visit is a landmark in the establishment of a global network as Hong Kong's newest School of Law positions itself internationally as a key centre of legal research and scholarship. The establishment of this strong intellectual and academic partnership between the School of Law and University College London will benefit the future of legal education in Hong Kong

and enhance the School's contribution to the wider community by providing important international links for Hong Kong students and scholars.

Founded in 1826 by an association of 'liberal gentlemen', University College London lays special emphasis on liberal and enlightened thought which has much in common with the vision of the CUHK School of Law. The emphasis of the University College London Faculty of Law on research into law development and its influence on public policy matches the School of Law's commitment to examining the underlying values, purposes and policies of law. Both institutions share a common interest in the impact of law across national boundaries, and the importance

of comparative and empirical work in the context of the social, political and economic environment.

University College London is a pioneer in the teaching of law, medicine and engineering. It is a privilege for the CUHK School of Law to develop close links with an academic institution that is acknowledged to be one of the best in the world.

Prof. Grant and Lord Woolf's visit is expected to strengthen existing links between University College London and The Chinese University and provide the School of Law with the foundation for extensive international scholarly and student links.

Friendship and Scholarship: The First 25 Years Launch Ceremony

No modern museum can function successfully without an association of Friends. Certainly, the Friends of the Art Museum of The Chinese University of Hong Kong has been a major factor in its success.' — So writes Prof. James Watt, founding director of the museum and currently Brooke Russell Astor Chairman, Department of Asian Art at the Metropolitan Museum in New York, in his foreword to the newly published book, *Friendship and Scholarship: The First 25 Years*.

This book is jointly published by the Friends and the Art Museum to mark the Friends' 25th anniversary which coincides with the museum's 35th. It focuses on museum acquisitions funded by the Friends during the latter's first quarter century.

In this beautiful book, 44 out of a total of the 800 Friends-funded museum acquisitions are represented with full colour plates and detailed descriptions by members of the Friends. Nancy McFadden, Friends Chair 1990–1992, penned the main essay, 'Broad Brushstrokes' recounting the Friends' 25-year history.

J.S. Lee, the Friends' longest-standing patron, has contributed a message of congratulation, followed by forewords by the three Art Museum directors over the last 25 years, James Watt, Mayching Kao and Peter Lam. An afterword by Victoria Firth, Friends Chair since 2003, concludes the publication.

Publication has been made possible by a generous donation from Barclays. Barclays is also the sponsor of the book launch held on 26th April at the Island Club. It was attended by some 150 members of the Friends and guests, including vice-chancellor Prof. Lawrence Lau, Friends Patron Diana Li and her husband Prof. Arthur



(From left) Prof. Arthur Li, Prof. Jenny So, Mrs. Diana Li, Mrs. Victoria Firth, Mrs. Jennifer Sullivan, Friends Chair 1998–2001, Prof. Lawrence Lau and Prof. Peter Lam



Friendship and Scholarship: The First 25 Years

(in English and Chinese)

Editor-in-Chief: Peter Y.K. Lam

ISBN 978-962-7101-77-2, case bound with jacket, 152 pages, HK\$200

Enquiries: Ms. Lucy Bull, Friends of Art Museum, at 9506 7141 or lucyjustinbull@hotmail.com

Li, Secretary for Education and Manpower, Prof. Jenny So, director of the Institute of Chinese Studies and chair of the Fine Arts Department of CUHK, and Michael Yao and Daphne King Yao representing the Tung family.

Lecture on US-Asia Relations

Mr. Raymond Burghardt, director of the Seminars Program, East-West Center in Hawaii, and retired US Ambassador to Vietnam, gave a lecture on 'US-Asia Relations, Focusing on China' on 19th April at Cho Yiu Hall. Mr. Burghardt has broad experience in diplomacy and has worked at the American Embassies in Honduras, Guatemala, Beijing, Seoul, Manila, Shanghai, and Vietnam. He joined the East-West Center in January 2005 as the director of the Seminars Program.

The East-West Center is a renowned education and research organization established by the US Congress to strengthen relations and understanding among the peoples and nations of Asia, the Pacific, and the US.



Events of the Hong Kong Centre for Evidence-based Nursing

The Hong Kong Centre for Evidence-Based Nursing (HKCEBN), located in the Nethersole School of Nursing, works with the Nursing Section of the Hong Kong Hospital Authority (HA) to promote, disseminate and implement evidence-based practice (EBP). The HA manages 43 public hospitals, 45 specialist outpatient clinics and 74 general outpatient clinics in Hong Kong; and the HKCEBN offers HA nurses support in understanding the principles of EBP, promoting and developing it, and applying it in their routine work.

On 29th December 2005 and 30th March 2006, the HKCEBN held two whole-day workshops, 'Utilizing Evidence-based Literature in Nursing Practice', for 95 participants, including hospital and community nurses, educators, senior managers, nurse specialists and advanced practice nurses from 43 public hospitals. The workshops were designed to help nurses find and

use the best available research evidence.

On 26th January 2006, the HKCEBN and the Working Group on Evidence-based Nursing Practice of the Nursing Section of the HA organized a half-day seminar on EBP. Nurses from 43 public hospitals were invited to submit papers about ongoing or completed implementation projects. Twenty-nine abstracts were received and seven best papers were selected for presentation. Prof. David Thompson (left 3), director of the Nethersole School of Nursing, and Prof. Janita Chau (left 1) delivered a keynote speech on barriers to and facilitators of research utilization, which highlighted the importance of having managerial support and sufficient resources to ensure the use of research evidence in clinical practice. The HKCEBN sponsored a best presentation award to support the researchers in presenting their implementation project at an international nursing conference.



SUPPORT FOR TEN PROJECTS

The following research projects undertaken by faculty members and staff of the University have succeeded in attracting funding support:

- **Effect of High-frequency, Low-magnitude Vibration Therapy on the Healing of Femoral Fracture in Rat Model (US\$25,000)**
Sponsor: Association Internationale pour L'Ostéosynthèse Dynamique (AIOD)
Principal investigator: Prof. Leung Kwok-sui (Department of Orthopaedics and Traumatology)
- **Development of Optical Pickup Chipsets for Blue Laser DVDs (HK\$2,916,400)**
Sponsor: Innovation and Technology Fund
Principal investigator: Prof. Choy Chiu-sing (Department of Electronic Engineering)
Other investigator: Prof. Pun Kong Pang
- **ASAR Data Applications Centre for Changjiang Area (RMB 1,500,000)**
Sponsor: Changjiang River Scientific Research Institute
Principal investigator: Prof. Lin Hui (Joint Laboratory for Geoinformation Science)
- **The Association of Pharmacogenetics and Chemotherapy-induced Toxicities in Breast Cancer Patients Receiving Chemotherapy (HK\$100,000)**
Sponsor: The Hong Kong Anti-Cancer Society
Principal investigator: Prof. Nelson Tang Leung-sang (Department of Chemical Pathology)
- **A Novel Cancer Screening Method Using Mismatch Binding Proteins to Detect Mutant, Tumour-derived DNA in Body Fluids (HK\$150,000)**
Sponsor: The Hong Kong Anti-Cancer Society
Principal investigator: Prof. Larry Baum (Department of Medicine and Therapeutics)
- **Community Colleges in the United States: Practice and Policy that Ensure Success for all Students (HK\$223,000)**
Sponsor: Fulbright Hong Kong Scholar Programme 2006-07
Principal investigator: Dr. Victor Lee Sze Kuen (School of Continuing and Professional Studies)
- **A Plug-and-Play Data Security Platform (HK\$2,000,000)**
Sponsor: Innovation and Technology Fund
Principal investigator: Prof. Chan Kam Tai (Department of Electronic Engineering)
Other investigators: Prof. Wong Man Hon and Prof. John Lui Chi Shing
- **Establishment of HIV Replication Capacity Assay for Enhancing Management of AIDS Patients in Hong Kong (HK\$671,418)**
Sponsor: AIDS Trust Fund
Principal investigator: Prof. He Ming Liang (Centre for Emerging Infectious Diseases)
- **Survey on Ritual Performance of Cantonese Opera (HK\$84,000)**
Sponsor: Hong Kong Arts Development Council
Principal investigator: Prof. Chan Sau Yan (Department of Music)
- **Development and Validation for a Low-cost HIV Viral Load Monitoring Assay (HK\$723,300)**
Sponsor: AIDS Trust Fund
Principal investigator: Prof. Paul Chan Kay Sheung (Department of Microbiology)

United College Alumni Talk Series

United College and its Alumni Association organized the third talk of the alumni talk series on 29 March 2006 at the college Staff Common Room. The guest speaker, Mrs. Clarie Lo, 1979 graduate of the Faculty of Business Administration and former Deputy Secretary for Financial Services and Treasury, gave a talk to United College students.

The alumni talk series is organized in the format of a high table dinner. Different student organizations help present the talks; this one was moderated by the United College Class Society 2003.



(From left) Prof. Fung Kwok-pui, head of United College, Mrs. Clarie Lo, Dr. Thomas H.C. Cheung, president of the UC Alumni Association, and Ms. Ada Chan, chairperson of the UC Class Society 2003

2006 Stephen C. Song Translation Studies Awards

Results of the 2006 Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award organized by the Research Centre for Translation were announced following an adjudicators' meeting on 10th April 2006 at the Institute of Chinese Studies. The panel of adjudicators consisted of Prof. Wang Kefei, Dr. Mary M.Y. Fung, and Prof. Lawrence Wong. This year's winner was Zhu Chunshen of the City University of Hong Kong. He will receive an award certificate and HK\$3,000 prize money.

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584/2609 8681，傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 <i>Issue no.</i>	出版日期 <i>Issue date</i>	截稿日期 <i>Deadline for contributions</i>
279	19.5.2006	4.5.2006
280	4.6.2006	30.5.2006
281	19.6.2006	5.6.2006
暑期特刊 Summer Supplement	19.8.2006	7.8.2006
282	4.9.2006	18.8.2006
283	19.9.2006	4.9.2006
284	4.10.2006	18.9.2006

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬（執行） 製作：林綺媚

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: Ada Lam

印刷：新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.

香港亞太研究所李張玉珍女士

如果有人告訴我：「廿五年後你會獲獎。」我會覺得是遙遠和不真實的。然而，驀然回首，便驚覺時間竟無聲無息地溜走，而我亦由當年的黃毛丫頭變成華髮初現。

能夠在中大工作廿五年是我的福祉，雖然期間經歷大學被削資，弄得人人惶惶不可終日，但是仍不減我對中大的喜愛。我在香港亞太研究所工作逾十年，所內上司都很體恤下屬，同事亦十分和衷共濟，互助互諒，好像一個大家庭。

年輕時，由於想學習和接觸多些不同類型的事物，以增加見識，所以曾在不同部門工作。其實，每次轉換崗位時，心底都很捨不得離開上司和同事。自己性格率直，有時開罪了人而不自知，可能我比較幸運，遇到的都是非常好的上司和同事，經常給我提點和鼓勵，真是很感激他們的包容和愛護！「世事洞明皆學問，人情練達是文章」是一位教授給我的座右銘，直至現在，我仍朝著這目標學習，希望可以改善自己的缺點。

我亦深深喜愛中大校園，挺懷念當年那古雅清幽、麻石外牆的崇基教學樓，還有那塊我最愛在午飯後散步的草地。猶記得那裡長滿松樹和青草，樹蔭處處，偶而從葉縫中透出金黃耀目的光束，射在草地上，柔和的微風輕拂著臉龐，夾雜著陣陣的松葉幽香，耳畔傳來鳥兒的婉轉歌聲，總令我沉醉。唯一惱人的就是繞著你打轉的蚊蟲和那些突然出現的草蛇！不過，牠們亦提醒我：「要開工了！」

現在，我十分喜歡在上班前或午飯後到未圓湖畔走走。在那裡可以唱詩、禱告感恩，可以喘息，可以紓解壓力，還可以邊做運動，邊欣賞湖面的倒影、四時花草樹木、嬌艷欲滴的荷花、蓮葉凝珠，以及色彩斑斕的錦鯉。真是很舒暢！倘若你欲靜下來，或是有煩憂和壓力，也請你到那裡走走，相信你亦會像我一樣忘卻一切，盡情享受這優美迷人的景色呢！



我與好友合照。左方為商務組王小容小姐，右方為中國研究服務中心朱麗群小姐。

理學院院務處徐婉儀女士

能在中大工作廿五載是我的榮幸。首先容我感謝各位前輩的教導，同事的幫忙，最重要的是大家對我的忍讓。

八零年三月到中大面試的情景仍歷歷在目。初春的杜鵑盛放，寥落的建築物和一望無際的吐露港景色，對在市區長大的我來說是何等吸引。

瞬間廿五年便過去了。收穫可不少，開始的十二年，能減輕父母的生活擔子，讓弟妹就學。其後的十三年，認識了外子，共同組織家庭，他是很好的聆聽者。同時很幸運地遇上一些關心自己的同事，給我無私的幫助和鼓勵，遠方回港又來探望。特別有一位移居海外的同事，每當我心存疑慮或牽掛時，她總會突然來電，給我們一家鼓勵及關懷，甚至為我所掛慮的事情祈禱，是那麼令人窩心！藉著在中大工作而遇上他們，令我很感恩。

零四年大學財政緊絀，一些共事多年的同事相繼離開，更因同事逝世，令我驚然醒覺自己在過去的歲月未能抓緊分秒，也未能猜透人的聚散離合；再讀同事在領取長期服務獎後抒發的感受，談及同事間的關係是那麼的低徊；細味點滴，內心總是悽然，亦讓我體會到無論順逆凡事謝恩的意義。希望在此與大家分享我第一份工作的公司的格言：「順其自然，以心以誠，一期一會。」這格言源於日本茶道之禮，意指人有不同的心思意念，雖容易產生分歧，但亦為世界添上不同的色彩。「一期一會」的意思是要提醒我們每次的相聚都可能是最後的一次，要珍而重之。用外子提點自己的一段經文與大家共勉：「我們今日在這裡所行的，是各人行自己眼中看為正的事，你們將來不可這樣行。……」（申命記十二章八至十節）。心存感恩，讓我懂得學習去讚美。讚美雖不能改變世界，但可以使人從其他的角度去看世界。

願中大能懷著熱愛與熱誠去感染萬千的生命，培養更多優秀人才，彰顯美與善的靈性。願中大各同事和同學身體健康、福杯滿溢。



電子工程學系丘漢光先生

一九八七年四月，我（後排左三）與中大同事組團遊覽昆明。相中的同事均已退休或離職。



服務中大 二十五年

今期續刊二零零五年度長期服務獎得獎者的得獎感受和照片。



大學圖書館關雪瑛女士

我熱愛大自然，愛寧靜，也愛閱讀。

中文大學校園蘊含大自然，既寧靜又充滿書卷氣，正是實踐我夢想的樂園，而這實踐已踏入第二十五年了。

遙望清逸的百萬大道，祈盼每年熱鬧的迎新活動，欣賞莊嚴的畢業禮，見證師生努力得來的學術成果。大學師生協力同心，繼往開來，培育了很多出類拔萃的專才，他們卓越的學術成就，建設了中大，也惠澤社群。

這裡的山水、草木、雨燕、魚兒，我認識；還有眾多的良師益友，我也認識，而且有些已認識了二十五年。

我願現在乃至將來，仍可隨時踏著愉快的步伐，懷抱校園清新細膩的微風，繼續我的夢想，充實我的人生。

在這裡，咫尺的距離，雪白的紙中，讓我謝謝你——

一直以來的支持和鼓勵，給平凡的我變得不平凡，得使今天的我夢想實現，謝謝你。

與共事十多年至二十五年的同事及我敬仰的上司於聖誕聚餐合照，前排右一是我。



資訊科技服務處黎婉兒女士

時光飛逝，開心的日子過得尤其快，要不是「長期服務獎」的提醒，真的不察覺自己已在中大服務了二十五年。回想初到中大時，我是一個剛踏足社會的「黃毛丫頭」，幸得當時的老闆——秘書長陳方正博士耐心的指導，以及同事的幫忙和照顧，讓我加深認識中大的架構和運作，從而開始紮根中大。

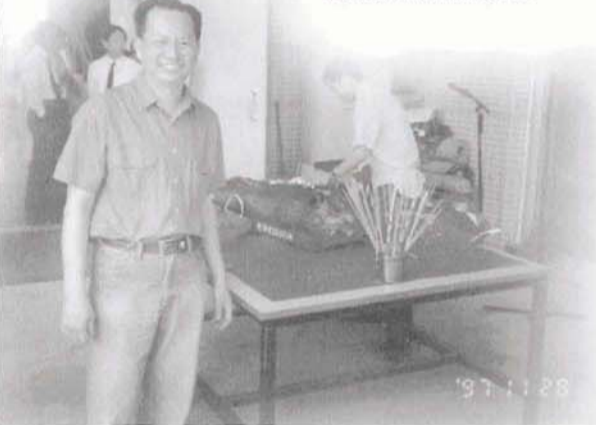
中大是伴隨我成長的好朋友，它帶給我的回憶都是美好的。我感謝這些年來同事的支持和鼓勵；更要多謝我的每一位上司不斷給我學習和進步的機會。



物業管理處黃順輝先生



物理系劉志光先生



解剖學系程大祥先生

我與太太合照



大學保健處處長 方玉輝

以心比心 進入大家庭



不少醫生對管理工作敬而遠之，是由於行政與實務之間往往存在衝突和矛盾。作為大學保健處處長，則必須在兩者間取得平衡——既要替病人看病，也得確保保健處運作暢順，實在不易。剛於去年十二月一日履新的現任大學保健處處長方玉輝醫生則認為，這份工作的性質正好迎合自己的需要及滿足感。

方醫生說：「我曾經做過管理工作，因此覺得工作元素頗適合自己，既要看病，亦要做行政工作，也要協助促進健康，故此可以發揮我的經驗及所長。」

曾任兩院院長 視改革為興趣

方玉輝是沙田區議會委任議員，並為該會的衛生及環境委員會主席。在接掌保健處前，他在大圍執業已有十年，期間常替中大教職員看病。過往他曾於明愛醫院任外科醫生，亦先後當過律敦治醫院和仁安醫院院長。他表示，醫科畢業後在公營醫院做了差不多十年，在私營醫院又做了近十年，該是時候有個轉變。相比之下，他較喜歡在公營機構工作。

方玉輝任律敦治醫院院長時，將醫院擴建成全科醫院，後來又參與建立仁安醫院這所全新的酒店式醫院。他自言改革是其興趣：「我喜歡挑戰，發現有可以改善的地方時，就會在能力範圍內及資源許可下將其做到最好。」然而，方玉輝坦言，大學保健處已運作了數十年，要修改任何既定模式或文化並不容易，故此他會以務實為主。「哪裡能改善的就改善，積少成多就變成改革。」

談到保健處未來的改變，方玉輝提出了幾個部分：深化和強化資訊，如更新網站，以提供更多資料；精簡工作程序，使保健處運作更順利；在宣傳和教育方面則會做更多工夫，以推廣健康常識和加強疾病預防工作，如舉辦講座及推行健康大使計劃等。

此外，大學保健醫療中心的底層已改裝為特別用途宿舍，供患有傳染病或情況特別的學生暫住。方醫生解釋：「沙士期間保健處曾租了某幢宿舍作這類用途，未來將直接在保健處提供住宿，讓那些病情未嚴重到要送院，但又需要由專人照顧的病人入住。」

重視溝通交流 致力改善形象

早在十年前已與保健處有接觸的方玉輝承認，曾聽聞不少對保健處的批評。「我會以平常心看待。我上任以來，看得出同事都很用心工作。」他指出，保健處每位醫生都受過嚴格專業訓練，有一定水平。他不諱言，有部分批評是因人與人之間的溝通和接觸出現問題。

工作態度是方玉輝最重視的問題之一。「當年仁安醫院未開業時，我要求所有護士和職工躺在病床

上，感受一下被推著的滋味，此後就沒有人把推病床當成賽車般，拐彎也會慢慢來。」他續稱，從事服務行業最重要的是以心比心，從服務對象的角度看問題，一切就會變得清楚。方玉輝強調：「以前如何被人批評不太重要，我們會以歷史為借鏡。其實我們的服務對象是同事和同學，是個大家庭，所以更須要做得好。」

方玉輝重申，保健處一定會堅持以互相溝通和交流的方式學習並改進。「或許是由於我一直從事管理工作，所以很著重和同事間的溝通。溝通可帶出許多得益，我們可以知道別人如何看自己，有怎樣的讚賞和投訴，不必瞎猜。」雖然上任沒多久，他挺滿意目前的狀況。「以前很多同事也許擔心我會把經營私立醫院那套全盤搬過來。經過這些日子和他們的交往、接觸和溝通，帶給我很大的滿足感。大家都很隨和、很合作，齊心要把事情做好。」

除著重同事間的溝通外，方玉輝認為醫生與病人取得互信亦不可少。「中國人傳統以來都強調尊卑有別，其實一視同仁更為重要。我在看病時有個習慣，就是會蹲下來與小孩並排對話，和盡量以他們認同的說話方式與他們溝通，不要經常以長輩自居。常以家長式語氣來說話，很難收效果。」他解釋，必須先讓小孩接受他，對他有信心，小孩才會聽他的話。

在保健處求診的，大多已不是孩子，方玉輝認為他們該有能力照顧自己的健康。「知識方面大家必不缺乏，欠缺的是付諸實行的習慣。」他指出，中文大學的環境相當理想，大家不妨多點走路，不必經常乘坐校巴。對於時間緊迫的人，方玉輝則建議他們可以在辦公室或其工作環境中做一些簡單的運動，例如放下工作走個圈等。他表示，保健處未來的工作大綱亦會多推動這方面的訊息。

兼任十數公職 閒暇樂聚天倫

方玉輝除了是保健處處長和沙田區議員外，還兼任十多個公職。他不擔心會應付不來：「我有管理的訓練和經驗，在時間分配方面會做得好。在出任這職位前，我和大學也有共識，這兒是我的主要工作，我一定會把它做好；有可騰出來的時間，才會處理其他公職。」

方玉輝對教學和寫作都很有興趣，過往曾在多家大學作專題講學，亦撰寫科研論文，並且編寫醫學著作。閒暇時，他喜歡運動，或與家人到離島走走，共聚天倫。方玉輝很重視家庭生活，與太太及三個孩子的感情相當要好，逛街時也習慣「攬頭攬頸」。他直言：「我覺得自己一生至今都很幸福，想做的事全都能辦到。」

周臻樞（學生記者·新聞與傳播學院三年級）

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

三位法律權威出任法律學院榮譽教授

Appointment of Three Honorary Professors to the School of Law

三位普通法權威應邀擔任本校法律學院的榮譽教授，他們的豐富經驗和智慧，將有助本港法律教育的發展。

三位榮譽教授分別為前英格蘭及威爾斯首席大法官暨香港特別行政區終審法院非常任法官伍爾夫勳爵、前香港首席大法官暨香港中文大學法律學院執行委員會主席楊鐵樑爵士，以及促進公共行政法權威暨前劍橋大學校長David Williams爵士。

他們在其所屬司法區的法律發展和改革有傑出貢獻，在體現現代社會的法治精神以至公眾如何理解憲法在公民社會中的角色，均有重要影響。

The University has appointed three top experts in the common law world as honorary professors of the CUHK School of Law. They are Lord Woolf of Barnes, former Lord Chief Justice of England and Wales, and Non-Permanent Judge of the HKSAR Court of Final Appeal; Dr. the Honorable Sir T.L. Yang, GMB, JP, former Chief Justice of Hong Kong and chairman of the Executive Committee of the CUHK School of Law; and Sir David Williams, Q.C., D.L., a leading public lawyer in the common law world and former vice-chancellor of the University of Cambridge.

Each of these distinguished legal experts has been involved in some of the most transformative and important legal reforms of their respective jurisdictions. Each has made major contributions to the rule of law in a modern context and has played a part in influencing the framework and public perception of the role of a constitution in civil society. The appointments represent an important step in establishing the School of Law's role in bringing historical, comparative and practical skills at the highest level to Hong Kong legal education.

伍爾夫勳爵

Lord Woolf of Barnes

伍爾夫勳爵是當今最備受尊崇的法學家之一。他於二零零零至二零零五年十月，擔任英格蘭及威爾斯首席大法官；一九九六至二零零零年出任英格蘭及威爾斯上訴法院院長。他對司法行政貢獻良多，包括就監獄動亂事件進行研訊，而其中最重要的貢獻為推動英格蘭及威爾斯的民事司法制度徹底改革，並為民事訴訟現代化帶來革命性影響，例如將個人傷害案件交由律師和法庭處理。



As former Lord Chief Justice of England and Wales from 2000 to October 2005 and former Master of the Rolls between 1996 and 2000, Lord Woolf of Barnes is one of the most respected and foremost lawyers in the world today. Of his many contributions to the administration of justice, Lord Woolf was responsible for a major inquiry into prisons following disturbances among inmates and, most importantly, the reform of the whole of the civil justice system in England and Wales. He is the person responsible for modernizing and revolutionizing how civil actions involving, for example, personal injury are handled by lawyers and the courts.

楊鐵樑爵士

Dr. the Honorable Sir T.L. Yang

楊鐵樑爵士是本港最備受尊崇的法學家之一。他於一九八八至九六年擔任香港首席大法官期間，對建構香港回歸後的法律環境和基本法與中國憲法的關係，舉足輕重。楊鐵樑爵士早於一九八五年已為香港和內地的法律制度，建立重要的學術和司法連繫。他特別強調權力平衡和司法獨立，作為回歸後香港法治的支柱。楊爵士最偉大貢獻之一，是參與改革香港的普通法制度，使之更切合回歸後的實際情況。他徹底改變了沿用一百五十年的法律傳統，於一九九五年將中文引入香港的法院。另外，他亦在法官的聘任和司法制度的行政管理等領域，促進了香港法律制度的現代化。



Dr. the Honorable Sir T.L. Yang was Chief Justice of Hong Kong from 1988 to 1996. He is one of the most respected lawyers in Hong Kong. As Chief Justice he played a pivotal role in the creation of Hong Kong's post-1997 legal landscape and the relationship between the Basic Law and the PRC Constitution. As early as 1985 he initiated important academic and judicial links between the legal systems of Hong Kong and China, with a particular focus on the importance of separation of powers and judicial independence as the foundation for the rule of law after the handover. Sir T.L. Yang also changed the course of 152 years of legal tradition by introducing the use of Chinese language into the courts of Hong Kong in 1995. Another of his achievements was the modernization of the Hong Kong legal system involving the recruitment of judges and the administration of the judicial system.

David Williams爵士

Sir David Williams

David Williams爵士是公共行政法律領域的先驅學者，也是香港中文大學法律學教育諮詢委員會主席。他於一九八九至九六年出任劍橋大學校長，現為劍橋大學的英國法榮休講座教授。他是世界頂尖的憲法和行政法學者之一，亦是榮譽御用大律師，並為多國政府擔任顧問。

Sir David Williams is an outstanding public law professor in the common law world. He is Chairman of the Law Academic Advisory Committee of the CUHK School of Law, Vice-Chancellor Emeritus of the University of Cambridge and Emeritus Rouse Ball Professor of English Law. Sir David was vice-chancellor of The University of Cambridge from 1989 to 1996 and is one of the world's leading academics in constitutional and administrative law. He is an honorary Queen's Counsel and has been an adviser to governments throughout the world.



公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年三月 March 2006

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	2.32%	1.64%	2.30%
平衡	Balanced	3.47%	1.05%	1.63%
穩定	Stable	0.30%	-0.22%	0.29%
香港股票	HK Equity	5.03%	1.39%	1.80%
香港指數	HK Index-linked	-0.28%	0.02%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.35%	0.24%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit	0.40%*	0.21%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit	-3.36%*	-3.49%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit	2.05%*	1.95%	—

二零零六年第一季 First Quarter of 2006

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	7.27%	6.96%	7.31%
平衡	Balanced	9.59%	5.27%	5.66%
穩定	Stable	2.95%	2.07%	2.34%
香港股票	HK Equity	15.11%	8.61%	8.55%
香港指數	HK Index-linked	6.43%	7.04%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.03%	0.69%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit	1.15%*	0.62%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit	-1.31%*	-1.72%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit	3.18%*	2.92%	—

* 包括有關期間的匯率變動。

Including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

辦理延長工作簽證

Visa Extension

大學同人若沒有香港居留權，請留意本身的香港工作簽證期限，並須於逗留期限屆滿前四星期內，向入境處申請延長簽證。申請時須提供的大學在職證明，可聯絡人事處(二六零九七二九二/七二三二/七一七九)索取。

同人可於網上 www.esd.gov.hk 預約，到入境處分區辦事處辦理申請手續，惟不適用於必須在入境處總部遞交申請者。同人延長工作簽證後，應將簽證影印本傳真(二六零三五二二三)至人事處，以更新人事紀錄，證明其合法受僱。

Saff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for extension of employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify the staff member's employment status. Staff members may approach the Personnel Office (tel. 2609 7292/7232/7179) for the sponsorship letter.

Staff members can make the appointment for visa extension on the Internet www.esd.gov.hk. This service is not available to those required to file their applications at the Immigration Department headquarters.

Upon successful application for visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (fax 2603 5223) as a record to show that they are lawfully employed at the University.

聯合校友講座



(左起)聯合書院院長馮國培教授、盧古嘉利女士、聯合書院校友會會長張煊昌博士和「聚聯社」社長陳少瑩小姐

聯合書院和書院校友會二零零五年起合辦「校友講座」，邀請卓有成就的校友，與在校的師弟师妹分享他們在事業上、人生上的經歷與體會。

第三講「我的豐盛人生路」於三月二十九日在聯合書院文怡閣舉行，由一九七九年工商管理學院校友、前財經事務及庫務局副秘書長盧古嘉利女士主講。講座以高桌晚宴形式舉行，由聯合書院二零零三年級社「聚聯社」主持。

美國與亞洲關係



Raymond Burghardt 先生與劉遵義校長

美國夏威夷東西研究中心研討計劃主任、前美國駐越南大使Raymond Burghardt先生上月到訪中文大學，於十九日在祖堯堂主講「美國與亞洲關係：聚焦中國」。Burghardt先生是資深外交家，先後派駐於洪都拉斯、危地馬拉、北京、首爾、馬尼拉、上海和越南等地。他於二零零四年退休，二零零五年初受聘為東西研究中心研討計劃主任。該中心為著名的教育和研究機構，專研美國與亞太區的關係及事務。

宋淇翻譯研究 論文紀念獎

由翻譯研究中心主辦的第八屆「宋淇翻譯研究論文紀念獎」，於四月十日在中國文化研究所召開評審會議；由王克非教授、張曼儀博士和王宏志教授組成的評審委員會，選出香港城市大學朱純深為本屆優勝者，可獲紀念獎狀及獎金三千元，其得獎論文是關於中國翻譯研究的界定。

中大手球隊再度稱霸

第三屆大專手球錦標賽於四月一日在西區公園體育館閉幕，中大男子隊蟬聯冠軍，女子隊獲得亞軍，令本校連續兩年成為

該項比賽的大贏家。兩隊今夏將赴台北參加由台灣大學主辦的國際大學邀請賽。

中大男子手球隊有六名獎學金運動員，當中兩名一年級生更是香港隊成員。而決賽對手香港理工大學更擁有兩名曾與中國國家隊一起集訓的香港隊成員。理大在初賽平均以四十四分大勝對手。決賽時，中大隊發揮賽前部署的攻守策略，加上近百名中大同學吶喊助威，終以二十三比十八擊敗對手。



新書

香港亞太研究所

研究專論第一六六號

《港深合作發展：尋求前瞻性的思維》

楊汝萬編

香港中文大學香港亞太研究所與綜合開發研究院(中國·深圳)聯合籌辦首次「港深合作發展前瞻論壇」，目的是在港深兩地關係愈見緊密、雙方交流合作日益增多下，設立平台，讓兩地學者、專家和決策者，就不同主題進行討論，加深雙方在未來共同發展的路向和政策上的了解。作為論壇的準備和討論依據，香港亞太研究所在論壇舉行前一個月，以電話調查，訪問香港市民對港深關係和未來合作發展前景的意見。

兩地共七位主題講者在論壇上提出報告，回顧、分析和展望兩地的經濟、金融、城市規劃、行政和教育各方面的發展。多位講者不約而同地指出，過往港深兩地缺乏緊密的接觸，合作方式亦相對單向、低層次和被動，但近年雙方加深接觸，加上深圳乃至全國在多方面逐步改革和開放，而香港從政府到市民亦加強與深圳的合作和聯繫，港深形成了更大範圍和更深層次的合作。然而，雙方在制度上、政策上和觀念上，仍有必須改善之處；而兩地的合作發展必須繼續邁步向前。若在合作方式、合作範疇和合作態度上有突破，港深合作發展的前景將會更美好。

國際統一書號962-441-166-2，平裝本，六十二頁，二十港元。

研究專論第一六七號

《泛珠三角基礎建設發展研究系列：V. 電力》

楊汝萬、紀緯紋

在現代社會，電力已成為人類日常生活不可或缺的一部分，穩定和充足的電力供應，更是城市和區域發展的前提。中國可用於發電的自然資源充足，泛珠三角區域便擁有豐富的水資源和煤，可供發電。然而，自然資源的分布與主要用電市場存有差距，因此廣東等多個省區也有嚴重缺電的情況，以及要實施「西電東送」戰略工程。泛珠三角區域合作框架建立超過一年，廣東作為最大的電力需求者，已藉此框架與其他區域成員在資源開發、電力生產和消耗上，進行更緊密的合作。電力能源運用已成為泛珠三角基礎建設合作的重要項目。

香港的電力系統獨立於內地，表現穩定，設施和服務亦相對完善。近年，多間香港公司參與不少內地電力發展項目，內地電力公司亦有意進進香港市場。泛珠三角區域合作框架為促進香港與內地的電力合作，提供了更廣闊的平台，但區域電力網絡的發展還是有待觀察。

國際統一書號962-441-167-0，平裝本，四十二頁，二十港元。

教師新書

《一樣，不一樣》

李瑞山

3P Communication Limited
出版

國際統一書號988-97947-4-8，平裝本，一百四十頁，六十港元。



訃告

Obituary

中文大學國際企業榮休講座教授艾詩伯於四月二十四日在美國堪薩斯城去世，享年八十四歲。大學深表哀思。艾詩伯教授於一九六零年代初加入崇基學院，任化學系講師，亦曾出任學院財務長，其後赴美國哈佛商學院深造，一九七零年獲博士學位，隨即重回中大，積極參與籌辦商管碩士課程，並出任課程副主任，迄一九八八年退休為止，對課程以至大學的發展貢獻傑出。艾詩伯教授桃李滿門，深受同事和學生愛戴。他於一九八九年獲大學頒授榮休講座教授銜。

The University records with deep sadness the passing of Professor John Espy on 24th April in Kansas City, USA, at the age of 84. Professor Espy first joined Chung Chi College in the early 1960s as a lecturer in chemistry and had been the bursar of the College. He was later admitted to the Harvard Business School in the US and obtained his doctorate in 1970. He then returned to the Chinese University and played an active role in the establishment of the University's MBA Programmes. He was the associate director of the Programmes until his retirement in 1988. Well liked by his colleagues and students, Professor Espy had made distinguished contributions to the development of the Programmes as well as the University in general. He was awarded the title of Emeritus Professor of International Business in 1989.

中大通訊



第二七八期 二零零六年五月四日

《電子快訊》摘要

◀ 第3.5期 ▶

大學校董會為成立新書院制訂指引

大學計劃成立新書院，以容納因本科課程恢復四年制而增加的本科生，進一步發揚書院制的優點，保持書院親切融和的學習環境，為本科生提供優質的非形式教育和關顧輔導。大學校董會於四月二十五日審議新書院研究小組的最後考察報告，並為成立新書院制訂指引。

請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/enews/> 查閱詳細報導。

中大吸納四成四尖子

本校在今年的「優先錄取計劃」下，共錄取了一百八十四名尖子學生，是計劃推出以來錄取人數最多的一年，佔總申請人數的百分之四十三點六，而尖子接納本校學額的比率亦勝去年。當中在中學會考考獲八優或以上的共二十七人。

中大錄取最多優秀中六生的課程依次是醫學(四十六名)、專業會計學(二十七名)、計量金融學(二十五名)、保險、財務與精算學(二十二名)和藥劑學(十二名)。其他錄取較多尖子的學科有環球商業學、風險管理科學、物理、心理學、工商管理、生物化學和新聞與傳播學。

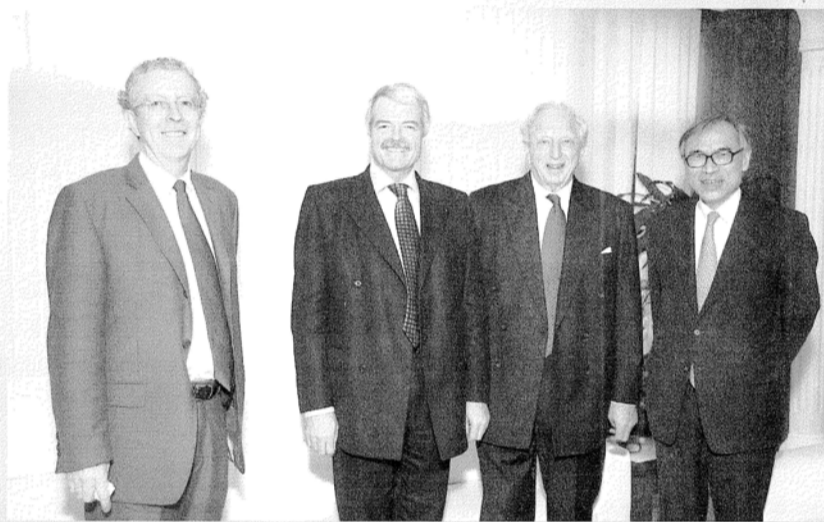
倫敦大學學院訪問中大法律學院

倫敦大學學院校長兼院長Malcolm Grant教授和學院校董會主席兼香港終審法院非常任法官伍爾夫勳爵，於四月四日訪問中大法律學院。兩校將開展學術合作及交流，這種夥伴關係可提升香港的法律學生和學者的國際學術交流機會，並促進中大法律學院和香港法律教育的發展。

倫敦大學學院於一八二六年由一群「開明的紳士」成立，是法學、醫學，以及工程學教育的先驅，其著重自由開明的思想理念與中大法律學院的信念十分相似。該校法律學院重視研究法律的發展及其對公共政策的影

響，與中大法律學院提倡研究法律條文背後的基本社會價值、目的和政策的方針非常吻合。

兩院亦不約而同肯定法律的影響超越國界，強調比較及實證的研究方法在社會、政治以及經濟環境方面的重要。



(左起) 法律學院主任麥高偉教授、Malcolm Grant教授、伍爾夫勳爵和劉遵義校長

學海藝遊廿五年

文物館暨館友會新書發布會

「今天，稍具規模的博物館必有博物館之友之設，始能將館務推廣，成功運作。無庸置疑，香港中文大學文物館創立館友會是它成功的關鍵因素之一。」文物館創館館長、現任美國紐約大都會博物館亞洲藝術部顧問主任屈志仁教授在《學海藝遊廿五年》「前言」如是說。



(左起) 李國章教授、蘇芳淑教授、李國章夫人、Victoria Firth女士、Jennifer Sullivan女士(一九九八至二零零一年度文物館館友會會長)、劉遵義校長和林業強教授

該書由文物館館友會與文物館聯合出版和編輯，重點介紹館友會贊助和捐贈文物館的文物，以誌慶館友會成立廿五周年暨文物館建館三十五周年。

館友會過去四分一世紀惠贈文物館八百多項文物，該書精選其中四十四項以彩版精印，並由館友會會員撰寫詳細介紹。一九九零至九二年度會長Nancy McFadden女士更以〈寬廣的筆觸〉為題，縷述館友會的歷史。

書首是館友會最資深贊助人利榮森博士的「獻詞」，繼以文物館前後三任館長屈志仁教授、高美慶教授和林業強教授的「序言」。總結全書的是現屆會長Victoria Firth女士的「後語」。全書製作及大部分中譯由文物館負責。

巴克萊銀行除慷慨贊助該書印行外，並贊助於四月二十六日假香島小築舉行的新書發布會，為周年誌慶活動揭開序幕。出席盛會的會員及嘉賓約一百五十人，包括劉遵義校長、館友會贊助人李國章夫人和夫婿教統局局長李國章教授、中國文化研究所所長暨藝術系系主任蘇芳淑教授，以及董家代表姚允仁、金昌玲伉儷等。

《學海藝遊廿五年》

(中、英文)

主編：林業強

國際統一書號978-962-7101-77-2，精裝本，一百五十二頁，二百港元。

查詢可電文物館黎淑儀女士(二六零九七三七二)。



中國與全球化過程

法國INSEAD商學院兼任教授、牛津大學Templeton學院副院長Max Boisot教授，獲李嘉誠基金交流計劃贊助，於四月六日在中大祖堯堂主持講座，論述中國與全球化過程。

Boisot教授對中國有深厚的認識。他於一九八四至八九年出任中國—歐洲共同體管理課程院長兼主任，這是首個在北京舉辦的MBA課程。該課程已發展成為位於上海的中歐國際工商學院(CEIBS)。他為世界銀行、聯合國開發計劃署和跨國企業提供有關國際管理及科技策略的顧問服務和培訓課程，更曾於日本、美國、香港、南非、中東、俄羅斯和法國教學。

他在講座上指出，馬克思的歷史觀認為社會最終會向計劃科層架構趨同，但很多西方經濟學家卻提出市場規律的趨同理論。中國與前蘇聯依從前者，而英國和美國則依從後者。雙方按各自的信念爭論不休。文化主義者相信本土文化主義終有一天會蓋過那些所謂普及價值觀，而全球化主義者則認為普及價值會逐漸侵蝕本土文化。

Boisot教授提出資訊空間(Information-Space)的概念框架，以中國為例來分析趨同理論的演變，特別是新資訊和通訊科技的相互作用。他並就中國企業國際化提出一些具體假設。

